

**EQQARTUUSSISOQARFIK QAASUITSUMI
EQQARTUUSSISUT SULIAANNIK
ALLASSIMAFFIUP ASSILINEQARNERA**

**UDSKRIFT AF RETSBOGEN
FOR
QAASUITSUP KREDSRET**

Den 21. august 2014 kl. 18.30 holdt Qaasuitsup Kredsret i Nuussuaq v/Upernavik offentligt retsmøde. [...]

Retten behandlede

sagl.nr. QAA-UPE-KS-0060-2014

Anklagemyndigheden

mod

[...]

3962 Upernavik

[...]

Tiltalte forklarede på grønlandsk, at

Imerniartarfimmiilluni. Imerniartarfik matummat illortaannguanilu (kusine) anipput tummeqqanut sannerutaannut portulaartumut ingipput. Nuannisarput illaqattaarujoorlutik. Arnaq saneqquttoq takuaa. Issiasut arnap taassumap saneqqulluni tukumarpasilluni illortaanngua tunuaniik isimmigalerpaa oqaluullugu:”Kavaajara qaanguk”, kamappasilluni. Unnerluutigineqartup nikuikkami arnaq ajappaa, kiinaatigullu isimmillugu. Unnerluutigineqartup illortaavata unnerluutigineqartoq tiguaa, ingerlallugulu. Arnaq taanna unnerluutigineqartup allamik pinngilaa. Arnarp issialluni kiinnani pivaa. Pisoq sukkasuumik pivooq, unnerluutigineqartullu arnaq kiinaatigut periarppaa illortaani illersorniarlugu. Unnerluutigineqartup arnaq uppeqqasoq kiinaatigut isimmippaa. Unnerluutigineqartoq tupaqqalluni nilliavoq illortaaminik annersaasoq unitsikkusullugu. Unnerluutigineqartup arnaq isimmikartuineranik unitsikkusullugu misigivoq, unitsinniarlugulu marloriarlugu isimmippaa. Unnerluutigineqartoq illortaannilu qimagummata arnap kammagigunagaata unnerluutigineqartoq tigualuarpaa oqaluullugulu nammineq akisinnaalluni, kisianni unnerluutigineqartoq allamik sunani qimagutiinnarpoq, tupaqqalluni. Arnaq aannersoq imaluunniit aanaarnersoq takunngilaa ingerlaannaq qimagukkamik. Unnuk taanna unnerluutigineqartoq imigassartorujussuannngilaq, imerpai immiaaqqat tallimat-arfinillit. Politiinit

apersorneqarnerminut tunngatillugu oqaatigaa nassuiaasimasinnaalluni kamaammerujussuarsimalluni uppisissimallugu marloriarlugulu isimmissimallugu. Arnaq amaarpasippoq. Unnerluutigineqartup arnaq kiinaatigut marloriarluni sakkortuumik isimlippaa. Isimmikkamiuk atorpai aterasat Nike qernertut qaqortunik alullit. Arnaq oqaaseqanngilaq. Unnerluutigineqartup arnaq taanna tillunngilaa.

Dansk:

Han var på værtshus. Da værtshuset lukkede, gik de ud og han satte sig sammen med sin kære kusine på trappen, hvorpå gelænderen var lidt højt. De havde det sjovt, hvor de var lattermilde. Han så en dame gå forbi. Mens de sad, kom en dame forbi og så noget fortravlet ud og tildelte hans kære kusine et spark bagfra og sagde til hende vredt: ”Kavaajara qaanguk” (kom med min jakke/frakke). Tiltalte rejste sig op og skubbede til kvinden og tildelte hende et spark på hendes ansigt. Tiltaltes kusine tog fat på tiltalte og gik med ham fra stedet. Tiltalte gjorde ikke noget yderligere på kvinden. Kvinden tog fat på sit ansigt mens hun sad. Episoden skete meget hurtigt og tiltalte gjorde dette mod kvindens ansigt for at forsvare sin kusine. Tiltalte sparkede til kvindens ansigt mens denne lå på jorden. Tiltalte blev meget overrasket og råbte til den person, som tævede hans kusine, for at stoppe hende. Tiltalte følte at, han måtte stoppe kvindens spark og tildelte hende to spark. Da tiltalte og hans kusine gik fra stedet, kom en vistnok en ven til kvinden og prøvede på at tage fat på ham og sagde at denne godt kan svare for sig, men tiltalte gik bare fra stedet og var chokeret. Idet de gik fra stedet med det samme så han ikke om kvinden blødte eller om der var blod på hende. Denne aften fik tiltalte ikke så meget at drikke, han drak fem-seks øl. Under politiet afhøring kunne det godt være at han havde sagt at han blev meget ophidset og havde væltet hende omkult og tildelt hende to spark. Kvinden så beruset ud. Tiltalte tildelte kvinde to hårde spark. Da han tildelte hende spark, havde han sorte indesko på med hvide såler af mærket Nike. Kvinden sagde ikke noget. Tiltalte tildelte ikke kvinden knytnæveslag.

[...]

[...]

Vidnet forklarede på grønlandsk, at unnuk taanna amaarlutik quersuup eqqaani issiaarput H J-llu. Issiallutik illaqattaarlutik ilisimannittoq arnamik tunuminiik isimmikartortippoq. Arnaq oqaluppoq: ”Kavaajara atorpat.” Uffa ilisimannittup nammineq kavaajani atorlugu. Arnap isimmikartoraani nikuipput, taavalu qanorilisimaneramik H J-up arnaq isimlippaa, taava alarpaat ingerlallutillu. Ilisimannittup eqqaamanngilaa H J-up arnaq ajanneraa, tupannermik aamma amaarami. Eqqaamasamini H J-up arnaq kiinaatigut isimlippaa. Taamaaliulermagu ilisimannittup H J-ut tiguaa arnaq alaqqullugu, arnaq taanna kiinnamigut aappoq. Arnap taassumap ilisimannittoq isimmikartormagu HJ-up isimlippaa. Arnaq siulliuvoq. Ilisimannittup arnamik

isimmikartortinnini politiinut unnerluutiginiarlugu eqqarsaatigigaluarpaa. Arnap ilisimannittoq tunuatigut issiasoq isimmigarpaa, immaqa tallimat tungaanut. Arnaq taanna ilisimannittup nalunngilaa, kisianni nalunngisarinngilaa aamma siornatigut aaqqiagiinngissuteqarnikuunngillat. H J-ut imannak amaarujussuarpasinngilaq, imminut artulinnguoorluni pinngilaq. Ilisimannittup eqqaamangilaa ajanneraa imaluunniit uppisinneraa, ksianni arnaq punngarpasippoq. Ilisimannittoq arnamik isimmikartinnerminit tunumigut tilluusarpoq. H J-ut piuminaanngimmat ingerlaannaq qimagutsippaa. H J-up arnaq isimmippaa, tukernagu. Ilisimannittoq arnamik isimmigartortinnerminit tilluusarpoq angivallaanngittumik, kisianni ersittumik. Arnap isimmittarmani ilisimannittoq portusuumi issiavoq niui qangatallutik, kisianni qitermi nalaatigut akimmiffeqarami nakkariaannaanngilaq. Ilisimannittup paasilluanngilaa arnaq aannersoq imalt kiinnamigut aanaarnersoq, ermerluni qimagukkusukkami. Arnap aannera/aanaanera annertunersoq ilisimannittup paasinngilaa.

Dansk:

Vidnet forklarede på grønlandsk, at de denne aften var fulde og at hun sad sammen med H J-ut ved lagerhuset og at de havde været lattermilde da en kvinde begyndte at sparke til vidnet bagfra hvor kvinden sagde: ”Kavaajara atorpat.”(du har min jakke/fra på) skønt det var hendes eget jakke/frakke hun selv havde på. De rejste sig op mens kvinden tildelte hende spark, og uden at vide det havde H J-ut tildelt denne kvinde spark hvorefter de så væk og fik fra stedet. Vidnet erindrede ikke om H J-ut skubbede til kvinden fordi hun blev så overrasket og var fuld. Af det hun kan huske tildelte H J-ut kvinden et spark på dennes ansigt. Da han begyndte at gøre det, tog vidnet fat op H J-ut for at få ham væk fra kvinden, og denne kvinde blødte i ansigtet. Da denne kvinde begyndte at sparke til vidnet tildelte H J-ut denne kvinde spark. Denne kvinde startede. Vidnet tænkte ellers på at anmelde denne kvinde, som tildelte hende spark. Kvinden tildelte vidnet måske op mod fem spark bagfra mens vidnet sad nede. Vidnet kender godt denne kvinde, men ikke som bekendt. De har ikke før haft uoverensstemmelser med hinanden. H J-ut var lettere beruset og ikke af svær grad således at han ikke kunne styre sig selv. Vidnet husker ikke om han skubbede eller væltede hende omkult, men kvinden havde sit ansigt mod jorden. Vidnet fik blå mærker på sin ryg af sparkene. H J-ut var ikke svær at få væk fra stedet, hvorfor hun kunne få ham væk fra stedet med det samme. H J-ut sparkede til kvinden og det var ikke tramp. Vidnet fik blå mærker af sparkene fra kvinden, de var ikke store, men de synlige. Da kvinden sparkede til hende sad hun højt oppe, hvor hendes fødder ikke kuune nå jorden, men der var noget forhindring omkring hendes ryg således at hun ikke kunne falde ned. Vidnet ved ikke om kvinden blødte eller om der kom noget blod fra hendes ansigt, idet det gik fra stedet med det samme. Om blodet fra kvinden var omfattende ved vidnet ikke.

[...]